

PERLITAS

La Sofía Cartonera: de cuando el cartón se volvió libro. Historias de mujeres

Cecilia Albert

Universidad Nacional de Córdoba - FCC
Programa La Sofía Cartonera
Córdoba - Argentina

Lucrecia Viotti

Universidad Nacional de Córdoba - FFyH
Programa La Sofía Cartonera
Córdoba - Argentina

Virginia Cagnolo

Universidad Nacional de Córdoba - FFyH
Programa La Sofía Cartonera
Córdoba - Argentina

Lic. Sofía Vittorelli

Universidad Nacional de Córdoba - FFyH
Programa La Sofía Cartonera
Córdoba - Argentina

Tec. Ana Virginia Lona

Universidad Nacional de Córdoba - FFyH
Programa La Sofía Cartonera
Córdoba - Argentina

CONTACTO

lasofiacartonera@gmail.com

CORRECCIÓN LITERARIA

Lic. Constanza Tanner

Recibido: 8 de mayo de 2018 / Aprobado para publicación: 10 de julio de 2018

Cómo citar esta obra:

Albertt, C., Cagnolo V., Lona, A. V., Viotti, L., y Vittorelli, S. (2018). "La Sofía Cartonera: de cuando el cartón se volvió libro. Historias de mujeres". En: *Etcétera. Revista del Área de Ciencias Sociales del CIFYH*, N. 2. Córdoba: UNC.
Recuperado de <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/etcetera/article/view/22098>



Etcétera. Revista del Área de Ciencias Sociales del CIFYH está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional.

La Sofía Cartonera: de cuando el cartón se volvió libro. Historias de mujeres

Algo de historia

El centro editor La Sofía Cartonera nació en el 2012, en la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba como programa de extensión universitaria coordinado por la docente e investigadora, Cecilia Pacella. Encontró en la primera editorial cartonera del mundo, Eloísa Cartonera, una manera de confluir intereses colectivos, cooperativos y comunitarios de carácter cultural y con función social. La Eloísa Cartonera, de perfil cooperativista, fue creada por Washington Cucurto y Javier Barilaro en Buenos Aires en el 2003. Como programa extensionista, su pujante intervención la posiciona como la única editorial cartonera nacida en las mediaciones de una universidad estatal y que se autosustenta económicamente para materializar proyectos comunitarios de carácter artístico y literario. En él participan estudiantes universitarios, egresados y docentes de distintas unidades académicas que apuestan al desarrollo y transformación continua de la extensión en tanto práctica horizontal que posibilita la construcción de vínculos entre la universidad y diferentes agentes sociales.

El libro cartonero es de elaboración artesanal, por ello pone en jaque al libro en tanto objeto sacralizado y busca ampliar los contextos de difusión y circulación de literatura joven y «marginal». La intervención de las tapas de cartón durante los talleres editoriales se consagra como el momento bisagra que permite desacralizar el libro en tanto objeto cultural y de consumo, y colectivizar el proceso de producción. Tal proceso resignifica las prácticas intelectuales y la función

universitaria en la circulación del conocimiento y la cultura, atendiendo a que estos se producen bajo determinadas políticas económicas, sociales y académicas. Durante los 90, en Argentina, el formato editorial tradicional, asociado a las grandes editoriales, se volvió casi imposible debido a sus altísimos costos, lo cual trajo dificultades a los pequeños editores. Allí emergieron los nuevos formatos cartoneros.

Mucho color y sabor literario

La Sofía Cartonera busca transformarse y ser un convite a la lectura. Motoriza y genera espacios compartidos donde diferentes personas e instituciones se encuentran y dialogan sobre sus experiencias con la literatura. A través de esos contactos espera que la experiencia pueda ser replicada por los participantes de los talleres. Los saberes, historias y experiencias circulan, así como los colores, la poesía y las ganas de pintar. El uso de colores llamativos cautiva al público y a todos/as los/las que se acercan al stand cartonero: «¿*Qué son?*» es lo primero que los más curiosos preguntan. «¿*Qué lindos!, me encantan los colores*» y allí, entre estas preguntas y tantas otras, se genera una nueva conexión entre las cartoneras, la literatura y los/las posibles lectores.

Catalogando lo descatalogado

La Sofía Cartonera ha publicado alrededor de 100 títulos. Es una editorial diversa y ávida de literatura y de voces. La política editorial prioriza obras de autores jóvenes latinoamericanos que se publican junto con los ya consagrados como Laura Devetach, Washington Cucurto u Oscar del Barco, y también junto con clásicos como Edgar Allan Poe o Catulo. El propósito es divulgar de igual a igual a los autores y géneros para colocar en un mismo espacio material y simbólico la literatura joven y emergente con obras consagradas. A su vez, estas nuevas formas de vida editorial generan otros circuitos para la distribución del libro y la literatura.



La editorial dio sus primeros pasos con las colecciones tradicionales: *Narrativa, Poesía e Infanto-juvenil*. Con el tiempo, por cuestiones azarosas o encuentros interesantes, nacieron otras colecciones que reúnen obras de varios autores de Latinoamérica: Perú, Chile, Cuba, Brasil, Bolivia y Argentina, por supuesto. La mayor parte del catálogo está conformado por poesía. Esto se debe a que es un género postergado en el mercado editorial al no encontrar un público masivo. Es por esto que La Sofía toma la posta para equilibrar la difusión de géneros y autores. De la colección infantil surgió la *Colección Hedwig*. El nombre fue votado entre los miembros del equipo cartonero del momento y hace alusión a la lechuza de la saga literaria de *Harry Potter*. En esta colección se reunieron los textos para el público adolescente que no encontraba su lugar en la ya existente colección infantil. Esta última, *Cartón Pintado*, está coordinada por la investigadora y profesora Adriana Canseco, quien se ocupa de dar con los dos protagonistas de la

producción del libro: el escritor y el ilustrador. La ilustración es uno de los retos en este formato por las características de la impresión que utiliza solo el blanco y el negro. Esto es inusual en las publicaciones para niños, que se editan en muchos colores y pueden variar los tamaños de los libros, lo que los hace más costosos. En esto se diferencia de la Eloísa Cartonera que no cuenta con una sección de textos infantiles. En cambio, *La Sofía*, al tener algunas de sus actividades extensionistas en las aulas o en espacios a los que concurren niños, consideró necesario contar con literatura para niños. En *Mar de Capitú* la literatura brasileña encontró su rincón gracias a una estudiante de intercambio de Brasil, Tatiana Lima Farías, quien investigaba la recepción de la literatura argentina en Brasil. Farías recopiló textos de autores brasileños inéditos en Argentina y coordinó traducciones colaborativas por estudiantes de la UNC. Esta experiencia dejó buenas migas para retomar las traducciones colectivas, que más tarde se reunirían en *Traiciones Cartoneras*. En ella se congregaron obras de otras lenguas, regiones y tiempos. Cecilia Pacella y Silvia Cattoni, las coordinadoras de la colección, buscan propiciar la traducción de textos al español con nuestra impronta argentina y regional actual, una práctica poco promovida en el ámbito editorial. La colección *Isla de cartón* nació a raíz de la visita de Idalia Morejón Arnaiz, profesora de Cuba que trabaja en la Universidad de San Pablo, Brasil, quien propuso varios títulos inéditos en Argentina. La última colección que se armó fue *Antologías Latinoamericanas*, surgida a partir de una propuesta de una egresada de Letras. Es una antología de cuentos bolivianos contemporáneos, «Ayni I y II»; más tarde se le sumó «Grietas», de escritores peruanos.

Finalmente, la colección *Discursos* que incluye textos ensayísticos y discursos presentados y elaborados en el marco de los diversos proyectos que el programa editor cobija. Varios de ellos son escritos colectivos de diversas organizaciones e instituciones que recolectan y visibilizan pequeñas historias contadas desde sus propias perspectivas y experiencias; en espacios y momentos históricos claves para nuestra cultura latinoamericana. La primera publicación surgió en el taller realizado en la Asociación de Mujeres Meretrices de Argentina (AMMAR).



Allí se editó *Sexo y trabajo*, una recopilación de textos escritos para conferencias organizadas en conjunto con La Sofía Cartonera. En el taller dictado en el Espacio para la Memoria, Promoción y Defensa de los Derechos Humanos Campo de la Ribera nació *Caminando con nuestras historias*, escrita por mujeres de

la zona. De la colaboración con otra editorial cartonera gestionadas por chilenas en Madrid, Meninas Cartoneras, se publicó *Se abrirán las grandes alamedas*, un libro que reúne dos discursos de Salvador Allende, uno dado en el Palacio de la Moneda y otro después de asumir el cargo. *La resaca*, es otra publicación de textos escritos por los presos que asistieron al taller dictado por el equipo cartonero en el penal San Martín de Córdoba, Argentina.

A continuación presentamos dos breves reseñas de dos títulos de la colección *Discursos, Sexo y Trabajo* y *Caminando con nuestras historias*, ya que ellas nos permiten visibilizar y reflexionar sobre cuestiones vinculadas a debates que atraviesan al colectivo feminista y que, como mujeres, nos interpelan. La primera se refiere a un texto escrito por trabajadoras sexuales de la Asociación de Meretrices de Córdoba (AMMAR). La segunda, reúne textos escritos en el Espacio para la Memoria y Promoción de los DDHH, ex CCD en Campo de la Ribera.

Sexo y Trabajo: el debate de las trabajadoras sexuales

Sexo y Trabajo reúne textos surgidos del debate entre colectivos sobre el trabajo sexual voluntario, su criminalización y la confusión con las redes de trata. Este título recopila cinco textos compilados por María Eugenia Aravena, fundadora y miembro de AMMAR Córdoba, y la investigadora del CONICET Franca Maccioni, cuyo prólogo abre la edición del libro. El primero y el quinto son textos colectivos. Los restantes son aportes de portavoces de AMMAR, los colectivos feministas y LGBT.

El primer texto, bajo el título «Sin Cautivas-feministas x la resistencia», presenta la mirada de las activistas feministas y el colectivo LGBT a cargo de Valeria Flores, portavoz de las activistas LGTB. Fue leído en la apertura de un debate llevado a cabo en Neuquén el 9 de noviembre de 2012 bajo el título «Las trabajadoras sexuales toman la palabra. Experiencias de organización en primera persona». En él exponen el entramado oculto de legislaciones que tienen una solución «cosmética» y una «cruzada moralizadora», a la vez que silencian las voces de las trabajadoras sexuales. El segundo es una «Clase abierta sobre trabajo sexual en primera persona. Facultad de Derecho y Ciencias Sociales (UNC)», de

María Eugenia Aravena, quien explica, mediante un recorrido histórico de la regulación del trabajo sexual, la vulnerabilidad de los derechos de las mujeres y cómo ello propicia el afianzamiento de la red de trata de personas. En la misma línea pero desde una perspectiva feminista, en el tercer texto, la activista Noe Gall analiza en «Abolicionismo y trabajo sexual», cómo ciertas consignas feministas como «este cuerpo es mío» son funcionales al discurso abolicionista que invisibiliza la problemática. El cuarto texto fue publicado originalmente en el sitio Rebelión.org con el título «Ante problemas reales, nuevamente la demagogia» de Sergio Job, abogado de AMMAR Córdoba, quien explica algunos aspectos de la ley provincial nº 10.060, promulgada durante el gobierno de Juan Manuel De La Sota. La publicación cierra con «Verdadero / falso. Preguntas y respuesta sobre trabajo sexual», escrito por las trabajadoras sexuales y los miembros de la Red de Reconocimiento del Trabajo Sexual (RRTS) de AMMAR Córdoba en febrero de 2013. El formato de preguntas y respuestas permite advertir los puntos clave del trabajo sexual para esclarecer cuáles son los focos de conflicto reales de la problemática.

La Sofía Cartonera forma parte de la RRTS, organización creada en el 2012, y ha trabajado junto con AMMAR Córdoba en talleres de encuadernación artesanal para mujeres que finalizó con la publicación de *Sexo y trabajo*, libro con el que se materializó el aporte y el compromiso de la editorial en la divulgación de la problemática de interés para la comunidad.

Re-caminando la historia de vida: Mujeres del Campo de la Ribera

Caminando con nuestras historias reúne testimonios de mujeres que hoy visitan, trabajan y estudian en lo que fue el centro de detención clandestina Campo de la Ribera, y que actualmente, a partir de la Ley de la Memoria, es el Espacio para la Memoria y Promoción de los DDHH; la labor institucional se lleva a cabo junto con otros dos espacios en Córdoba, La Perla y la Ex D2 «Archivo Provincial de la Memoria». La Sofía proporcionó una actividad que permitió visibilizar historias que quedaban en la esfera de lo personal o de lo familiar. En línea con la propuesta de trabajo de estos Espacios para la Memoria, la publicación de este libro

cartonero posibilita continuar difundiendo y conociendo la palabra de aquellas personas que transitaron o tuvieron algún (otro) vínculo con estos espacios clandestinos cordobeses.

El «sitio», como lo llaman quienes lo transitan, hoy colabora también con otras problemáticas como la de género. En ese marco, La Sofía Cartonera ha trabajado con mujeres que a lo largo de sus vidas, de diferentes modos, habían tenido contacto con la materialidad del sitio. Así, encontramos relatos de vecinas del barrio Campo La Rivera, hijas y/o esposas de militares que trabajaron en el sitio, así como familiares de detenidos-desaparecidos. La conjunción de la diversidad de historias aconteció en el marco de un taller de oficios organizado por el grupo extensionista de La Sofía para la producción de libros artesanales cartoneros. El encuentro con estas mujeres no sólo hizo posible que el diálogo y las historias personales se publicarán, además se creó la editorial El Aromito.

Los testimonios publicados en *Caminando con nuestras historias* muestran los diferentes usos que tuvo el mismo edificio en diferentes etapas, antes de transformarse en Espacio de la Memoria: como cárcel militar, centro de detención y escuela. Cada título del libro es un testimonio de las historias de las autoras ligadas a la historia del Espacio. La experiencia del taller las lleva a experimentarlo por segunda vez: refieren al edificio desde lo incómodo, lo traumático, y lo doloroso, pero también con cariño y nostalgia. Ellas sufren una doble marginalidad: por ser mujeres, a quienes se les ha vedado la participación de la construcción de la historia del lugar, y por ser sujetos precarizados. La reflexión sobre «el sitio» permite construir una relación con él desde otro ángulo, desde la visión de la mujer y de lo personal. El encuentro entre mujeres asistentes, trabajadoras, activistas y estudiantes de la universidad fomenta la transmisión de experiencias e historias de vida relacionadas con la dictadura, la relación con la universidad, la opresión de ser mujer “en esos tiempos” y la violencia de la represión. Las narradoras se reapropian del derecho a contar y valorar su experiencia. La memoria se experimenta dos veces: en la memoria de un pueblo, y en las memorias personales. Al leer *Caminando con nuestras historias* comprendemos que desde otro lugar esos horrores se vivieron de manera diferente. Las atrocidades eran otras, el horror es así: siempre está más allá de lo que podemos pensar. Lo personal es político, repetimos una y mil veces, y en este

libro cartonero se materializa. El «re-caminar» la historia de vida de cada una de estas mujeres permite construir un futuro, sanar el recuerdo. Pararse a recordar una historia da fuerzas para continuarla: no se olvida, sobre la memoria se construyen los pilares de la historia posterior, de una mujer, de un pueblo.

Experiencias en diálogo

Por esto, el diálogo es una exigencia existencial. Y siendo el encuentro que solidariza la reflexión y la acción de sus sujetos encauzados hacia el mundo que debe ser transformado y humanizado, no puede reducirse a un mero acto de depositar ideas de un sujeto en el otro, ni convertirse tampoco en un simple cambio de ideas consumadas por sus permutantes (Freire: 2002: 105).

La Sofía Cartonera hace de las palabras de este autor un objetivo y un desafío que se refuerzan taller tras taller.

Desde hace más de 5 años el Centro editor La Sofía Cartonera continúa con su tarea para convertirse en un espacio de encuentro para distintos actores de la ciudad, el barrio, la escuela. Estableciendo un diálogo a través del cual se visibilizan y construyen nuevas realidades.

Bibliografía

Freire, P. (2002). *Pedagogía del Oprimido*. Buenos Aires: Siglo Veintiuno Editores.

Sobre las autoras

CECILIA ALBERT es estudiante avanzada de la Licenciatura en Comunicación Social de la Facultad de Ciencias de la Comunicación, por la Universidad Nacional de Córdoba. Integrante del Programa Centro Editor La Sofía Cartonera.

VIRGINIA CAGNOLO es estudiante avanzada de la Licenciatura en Letras Modernas de la Facultad de Filosofía y Humanidades, por la Universidad Nacional de Córdoba. Integrante del Programa Centro Editor La Sofía Cartonera.

ANA VIRGINIA LONA es Técnica Instrumental en Corrección de Textos Literarios y estudiante avanzada de la Licenciatura en Letras Modernas de la Facultad de Filosofía y Humanidades, por la Universidad Nacional de Córdoba. Integrante del Programa Centro Editor La Sofía Cartonera.

LUCRECIA VIOTTI es estudiante avanzada de la Licenciatura en Antropología de la Facultad de Filosofía y Humanidades, por la Universidad Nacional de Córdoba. Integrante del Programa Centro Editor La Sofía Cartonera.

SOFÍA VITTORELLI es Licenciada en Antropología Facultad de Filosofía y Humanidades, por la Universidad Nacional de Córdoba. Integrante del Programa Centro Editor La Sofía Cartonera.